Theliyaleru Rama

Ragam: Dhenuka
Talam: Deshadi
Version: Semmangudi
Word-by-word Annotations: Jayasri Akella

Pallavi:
Theliyaleru Raama Bhakti Margamunu

Anupallavi:
Ilanantata Dirugucunu Kaluvarincheru Gaani

Charanam:
Vegalechi Nita Munigi Bhuti Pusi
Vellanenchi Veliki Slaghaneeyulai
Baaga Paika Maarjana Lolurai
Re Gaani Tynaaga Raaja Vinuta

MEANING:
O Rama, we do not (“leru”) know (“theliya”) the path (“margamunu”) of devotion (“bhakthi”)!
Men in this whole world (“ilanantata”) only roam (“diruguchunu”) about in tension all over (“kaluvarincheru”) without being aware of the path of devotion.
They get up (“lechi”) at dawn (“vega”), attend to their ablutions, wear the emblems of creed and count the beads appearing to be spiritual and religious, but busy with their working out the strategy for making money by hook or crook

Word-by-word annotation: thanks to Jayasri Akella

Pallavi:
Theliyaleru Raama Bhakti Margamunu

Theliyuta: To know, to realize
Theliyaleru: Cannot know, cannot realize.
Raama: O Rama!
Bhakthi: Devotion
Margamu: path

[O Rama, we do not (“leru”) know (“theliya”) the path (“margamunu”) of devotion (“bhakthi”)!]
Anupallavi:
Ilanantata Dirugucunu Kaluvarincheru Gaani

Ila: Earth
Ilanu: On (In) this earth
Antata: Whole

Diruguchunu (Same as tiruguchunu): Roaming around
Kaluvarinchuta: 1. To get confused. 2. To babble.
Kaluvarincheru: 1. People who get confused. 2. People who babble
Gaani (same as Kaani): 1. Even though, 2. but

[Men in this whole world (“ilanantata”) only roam (“diruguchunu”) about in tension all over without being aware (“kaluvarincheru”) of the path of devotion.]

Charanam:
Vegalechi Nita Munigi Bhuti Pusi
Vellanenchichi Veliki Srlaghaneeyulai
Baaga Paika Maarjana Lolulai
Re Gaani Tyaaga Raaja Vinuta
>> Vegalechi Nita Munigi Bhuti Pusi

**Vegamu: Speed, Haste**

**Lechi: To get up (here): to get up early**

**Neeru: Water**

**Nita(neeta): In the water**

**Munigi: To dip. (2. Drown) (here): To take a bath by dipping into water.**

**Bhuti: Vibhuti (holy ashes)**

**pusi(poosi): rub.**

[They get up ("lechi") at dawn ("vega"), attend to their ablutions ("nita munigi"), wear the emblems of creed ("bhuti pusi")]}

>> Vellanenchi Veliki Slaghaneeyulai

**Vellu: Fingers**

**Enchi: to Count**

(here)Vellanenchi: to count the Rudraksha beads.

**Veliki: Outside, by appearances**

**Slaghaniyulu: People worthy of praise**

[…] and count the Rudraksha beads (“Vellanenchi”) appearing (“veliki”) to be spiritual and religious (“slaghaniyulu”)…]

>> Baaga Paika Maarjana Lolurai

**Baaga: Very(much)**

**Paikamu: Money**

**Aarjana: to earn**

**Lolurai: To indulge in**

[… but busy (“lolurai”) with their working out the strategy for making money (“baaga paika maarjana”) by hook or crook…]
Gaani (kaani): but,,,(they never can realize the true path of devotion.)
Tyagaraja Vinuta: O laudable God of Tyagaaraja.

S ; ; S sn d-d N- D | P ; ; dp M - pm G - gm ||
Lai- - Re Gaa-- ni - Tyaa ga- - Raa- - ja - - Vi-

gm pd N-
uu ta- (theliyal eru)